



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

CENTRO di ATENEO SDM SCHOOL of MANAGEMENT



*SEZIONE DI BERGAMO della CAMERA PENALE
della LOMBARDIA ORIENTALE*



Aderente all'Unione delle Camere Penali Italiane

**CORSO DI ALTA FORMAZIONE
"MEDIATORE CULTURALE ED INTERPRETE IN AMBITO GIUDIZIARIO"**

A.A. 2016/2017

L'Università degli Studi di Bergamo propone un corso di alta formazione in "Mediatore Culturale ed interprete in ambito giudiziario". Il corso è co-promosso dal Centro di Ateneo SDM-School of Management e dalla sezione di Bergamo della Camera Penale della Lombardia Orientale.

Coordinatrice Didattica: prof.ssa Letizia Caso.

Art. 1 OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di alta formazione in Mediatore Culturale ed interprete in ambito giudiziario si propone di formare delle figure professionali in possesso di specifiche competenze giuridico-culturali e linguistiche, in grado di tradurre e spiegare meccanismi e temi processuali a soggetti coinvolti nel procedimento penale.

Poiché la figura dell'interprete e mediatore culturale è fondamentale per un corretto ed efficace funzionamento della giustizia, nell'ambito del corso verrà data particolare attenzione al processo penale.

L'obiettivo generale è di lavorare in modo sinergico ed integrato su due aspetti importanti connessi a quella criminalità legata al fenomeno dell'immigrazione: il primo riguarda la garanzia del diritto di difesa; l'altro aspetto riguarda invece il problema dell'integrazione e mira ad attivare un processo di responsabilizzazione e di inserimento del reo all'interno di un programma di intervento culturale.

Il corso si articolerà in attività che permettano l'acquisizione di competenze linguistiche, giuridiche, sociologiche, pedagogiche e psicologiche utilizzabili sia in ambito giudiziario che sociale.

Art. 2 DESTINATARI E REQUISITI DI INGRESSO

Il corso si rivolge a interpreti, mediatori culturali, referenti delle comunità di immigrati e soggetti che operano nel sociale.

Sono ammessi alla frequenza del corso i possessori di:

- Diploma Universitario (V.O.) / Laurea Triennale (N.O.), Laurea quadriennale o quinquennale (V.O.) / Laurea specialistica (N.O.);
- Titoli accademici equipollenti conseguiti all'estero;
- Diploma di scuola media superiore di area giuridica, linguistica, sociale, educativa,

Gli interessati devono possedere una conoscenza della lingua italiana livello C1 e una conoscenza linguistica livello C1 in almeno una delle seguenti lingue: **arabo, spagnolo, russo**.

La conoscenza della lingua (italiana e/o straniera) sarà valutata attraverso un colloquio di ingresso.

Il colloquio si terrà indicativamente dal **6/03/2017** al **11/03/2017**, la data effettiva verrà comunicata alle persone interessate con il dovuto preavviso.



Art. 3 PROGRAMMA DIDATTICO

La durata del corso è di **100 ore d'aula**, suddivise su tre insegnamenti così articolati:

Lingua straniera e traduzione – 30 ore

- Introduzione terminologica all'organizzazione giudiziaria penale nelle aree linguistiche di riferimento (ad. es., i principali tribunali penali, magistrati inquirenti e giudicanti, i concetti di "accusa" e di "difesa", di "persona sottoposta a indagini- preliminari" e di "imputato", ecc.);
- Riflessione sull'equivalenza concettuale in ambito giudiziario e individuazione dei possibili equivalenti funzionali e/o dei "vuoti referenziali";
- Analisi delle caratteristiche morfosintattiche e discorsive dei generi testuali impiegati in ambito penale nelle aree culturali di riferimento;
- Traduzione di testi riferibili al diritto penale e alla comunicazione forense penale;
- Identificazione dei problemi traduttivi e parametri per la scelta macrostrategia di traduzione.

Psicopedagogia – 30 ore

- Mediazione culturale e salute;
- Migrazione e culture;
- La spiegazione del crimine;
- La frattura del reato e ricomposizione della persona e delle relazioni;
- Il profilo del mediatore.

Diritto – 40 ore

- Diritto Costituzionale;
- Diritto Penale parte generale;
- Diritto penale parte speciale (focus sui reati più frequenti ove è richiesta la figura dell'interprete);
- Diritto processuale penale (inclusi cenni sul diritto penitenziario, sul processo avanti il Giudice di Pace ed al Tribunale per i minorenni, sulla normativa dell'immigrazione e sul patrocinio a spese dello stato)

Art. 4 FREQUENZA

La frequenza è obbligatoria. Sono ammesse assenze fino al 25% del monte ore d'aula.

Art. 5 CERTIFICAZIONE FINALE

La partecipazione al corso sarà certificata da un Attestato di frequenza, rilasciato previo superamento dell'esame finale. L'esame verrà calendarizzato circa due settimane dopo la fine delle lezioni.

Art. 6 PERIODO E SEDE DI SVOLGIMENTO

Il corso avrà una durata di circa 3 mesi, da marzo a giugno 2017.

Le lezioni si svolgeranno con cadenza settimanale **venerdì pomeriggio dalle 14 alle 19 e sabato mattina della 9 alle 12.**

L'orario potrà subire modifiche per sopravvenute motivate esigenze didattico-organizzative

Art. 7 SEDI del corso: Campus Umanistico di via Pignolo 123 – Bergamo
Campus Economico-Giuridico di via dei Caniana 2 - Bergamo

Art. 8 POSTI DISPONIBILI

Saranno ammessi al Corso massimo 30 (trenta) iscritti.

Il corso sarà avviato solo al raggiungimento del numero minimo degli iscritti pari a 12 (dodici) e comunque solo qualora sia garantito il pareggio di bilancio.



Art. 9 ISCRIZIONI

Ai fini dell'iscrizione al corso, gli interessati dovranno compilare la DOMANDA DI ISCRIZIONE, scaricabile dalla pagina del corso: <http://sdm.unibg.it/corso/mediatore-culturale-ed-interprete-in-ambito-giudiziario/>

La domanda di iscrizione, completa degli allegati richiesti, dovrà pervenire all'U.O. formazione post laurea **entro le ore 12.00 del 02/03/2017** e potrà essere presentata con una delle seguenti modalità:

- di persona direttamente all'U.O. formazione e post laurea negli orari di aperture al pubblico (MAR – MERC – GIO 10.00 – 12.00 LUN –MERC 14.00 – 16.00)
- via mail a master@unibg.it
- via fax allo 035/2052600

Art. 10 CONTRIBUTO DI ISCRIZIONE

La quota di iscrizione è fissata in **€ 750** e dovrà essere versata in un'unica soluzione tramite bonifico bancario.

Dal **03/03/2017 al 10/03/2017**, ricevuta conferma via mail dell'attivazione del corso, sarà possibile effettuare il pagamento della quota sul c/c intestato all'Università degli Studi di Bergamo:

Università degli Studi di Bergamo c/c 21108 Banca Popolare di Bergamo Spa – ABI 05428 CAB 11101 IBAN IT44E0542811101000000021108 SWIFT BLOPIT22XXX con la causale "CAF MEDIATORE 16/17-Cognome Nome (dell'iscritto)

Copia del bonifico bancario relativo al versamento della quota, dovrà essere consegnata all'U.O. formazione post laurea **entro il 10/03/2017** e potrà essere presentata con una delle seguenti modalità:

- di persona direttamente all'U.O. formazione e post laurea negli orari di aperture al pubblico (MAR – MERC – GIO 10.00 – 12.00 LUN –MERC 14.00 – 16.00)
- via mail a master@unibg.it
- via fax allo 035/2052600

La quota versata potrà essere rimborsata solo in caso di non ammissione al corso a causa della mancanza dei requisiti previsti.

Bergamo, 25/01/2017